

Toponimia patagónica de etimología araucana (1935)

Introducción



De la A a la Z

A

AGÉ-ANGÉ: Cara.

AGEL- AGUEL: Máscara.

AIEN: Risa.

AILIN: De ayliñ, cascajo, piedras en las orillas, ripio.

AILINCO: De ayliñ, cascajo, y co, agua, aguada: aguada del cascajo.

AILLA REHUE: De ailla, nueve, y rehue, parcialidad: nueve parcialidades o reducciones.

AILLI QUINA: De ailla, nueve, y quina, coiron, especie de cortadera: nueve cortaderas.

AILLIA CO- AILLA CO: De ailla (aillia), nueve, y co, agua, vertiente: nueve vertientes.

ALCAHUEHUIN: De ALCA, gallo, hue, donde, y huin, querencia: querencia de gallos.

ALENTUÉ: De alen, alumbrar, y tué, tierra: tierra que alumbrá.

ALHUÉ: Alma en pena, espíritu que se hace presente en el instante de la muerte, quedando ligado al cadáver hasta que éste se destruye.

ALICAHUÉ: De ali por eli, de ili o ilu, leche (en general se usa este término como calificativo “blanco” para cosas, por ejemplo en ali curá: mármol blanco), ca, otro, y hue, donde hay otro mármol blanco.

ALMAHUÉ: Alma es palabra castellana; hué, donde hay: donde hay almas, lugar de los fantasmas.

ALUM: Reluciente.

ALUMINÉ: Río en el Territorio del Neuquén. Lago donde nace este río. Departamento y población cabecera del mismo. Etimología: de alum, reluciente, y mine de minu, abajo, hoyá; hoyá reluciente.

AM: Corruptela de la palabra castellana “alma”, fantasma.



AMI: Irse.

AMON: Ligero.

AMU LUPI: De amun, andar, y lupi, pluma: pluma andadora.

AMUY: Fuera.

ANAY: Amiga.

ANCA: Cuerpo humano y mitad de cualquier cosa.

ANCUÑA: De añu, sentado, y la palabra castellana “cuña”: sentado como una cuña (nombre de un cerro).

ANECON: De anun, sentar, y co, agua: asiento de aguas.

ANTI-ANTU: Sol.

ANTI-LLANCA: De anti, sol, y llanca, piedra verde muy apreciada: piedra verde del sol.

ANTU HUAL: De antu, sol, y hual, alrededor: sol alrededor.

ANTU MALGHEN: De antu, sol, y malghen, mujer: esposa del sol.

AÑELO: De añelm, amenaza, amago, y lo, médano: médano amenazante.

AÑIHUE RAQUI: De añihue, de añuhe, cueros que utilizaban los indígenas para sentarse durante sus parlamentos, y raqui, ave conocida más comúnmente como “bandurria”: asentadero de bandurrias.

AÑUL RUCA: De añul, encoliguado del techo, y ruca, casa: encoliguado del techo de la casa para poner paja encima.

APECHEHUE: De apo (quichua), mandatario, gobernador, che, gente, y hue, donde: lugar donde reside el que manda a la gente.

APO: (quichua): Gobernador, mandatario, cacique.

APO GULMEN: Cacique general.

ARAUCO: De raul co (Chile), arun, sapo grande y co, agua; sapo del agua. (Arauco está situado en un paraje húmedo. Los indios llaman a ese sapo genco, dios del agua, porque creen que conserva las aguas.)

ARENCO: De aren, arin, quemar, caliente, y co, agua: agua caliente o que quema.

ARILEO: De arin, caliente, y leo, corruptela de leufú, río: río caliente (Río que tributa sus aguas al Neuquen.)

ARIN LEUVU: (Ver Arileo). Nombre indígena del río Guanaco.

ARMUÉ: Corruptela de Alma Hue. Ver Almahue.

ATRHUAM CO: De a, preposición de, o del; trehuan, de tregua, perro, y co, agua, aguada: aguada del perro.

ATREN CO: De uthe, frío, y co, agua: agua fría.

ATUEL: Corruptela de am, alma, tué, tierra; con el agregado del pleonasma suna; tierra de las almas o de los espíritus.

AUCA: Rebelde, alzado.

AUCAL: De auca, alzado, y calcu, brujo: brujo alzado.

AUCA MAHUIDA: De auca, rebelde, alzado, y mahuida, sierra o cerro: cerro de los alzados.

AUCO PULLI: De auca, alzado, rebelde (alto), y pulli, suelo alto, planicie.

AUQUICO: Eco



B

Nota: En araucano no existe la b, sino que se usa la v, con un sonido de f suave. Se la admite, sin embargo, en la ortografía de ciertos topónimos por ser ya una forma tradicional.

BALCHETA: De hualn, murmurar de las aguas, che, gente, y el pleonasma ta: murmullo de aguas y algazara de gente. En efecto, el murmullo de l río Balcheta es bien audible y el valle pastoso ofrece toda la comodidad para celebrar reuniones y fiestas.

BARILOCHE: De vuri, a espaldas, hacia, lov, caserío, vivienda, ranchería, y che, gente: camino que tiene a su espalda un caserío o toldería de indios.

BARANCAS: Río que forma el límite entre el Neuquen y Mendoza. “Barrancas” es el actual nombre castellano del río, cuyo nombre araucano era Huaranca Leuvú, de huaranca, mil y leuvú, río: mil ríos.

BARRI ÑIYEO: Palabra mixta de “barro” y ñiyeo, adverbio de lugar, donde hay tal o cual cosa: lugar barroso.

BATA: Viejo.

BICHADERO: Mejor escrito sería “vichadero”. Palabra introducida en América por los portugueses, “vigilar”, y adoptada en gran parte del N.O. argentino en la acepción de: oteadero, mirador.

BOTOM: Hijo (llamado así por el padre.)

BUTA CO: De vuta, grande, y co, agua: mucho agua, aguada grande.

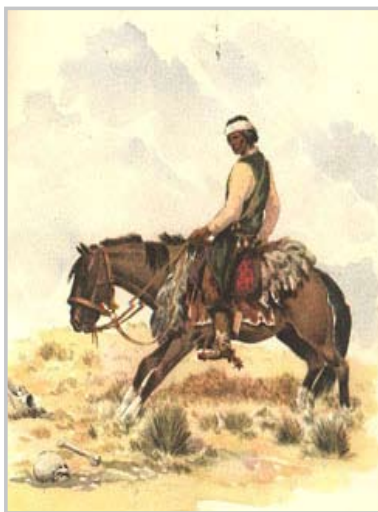
BUTA CURÁ: De vuta, grande, y curá, piedra: piedra grande.

BUTA HUAO: De vuta, grande, y huao, vado: vado grande, hondonada.

BUTALEO: De vuta, grande, y leo de leuvú, río: río grande.

BUTALO: De vuta, grande, y lo, médano: médano grande.

BUTALON: De vuta, grande, y lon o lom por long, hondonada: hondonada grande.



BUTA MALLIN: De vuta, grande y mallín, pasto: pastizal grande. (Nota: véase mallín, ut infra.)

BUTA PALLAN: De vuta, grande, y pillán, espíritu de la tempestad: el gran espíritu de la tempestad.

BUTA RANQUIL: De vuta, grande, y rancul, carrizal: carrizal grande.

BUTRA LAUQUÉN: De bathara, junco, y lauquén, laguna: laguna del junco.



C

CACHE: De ca, otro, y che, gente: otra gente.

CACHELEN: Cometer falta (en el juego de chueca.)

CACHU: Pasto.

CAGHE: Pato picaso.

CAHUELLO: Caballo.

CAHUIÑ: Borrachera, fiesta.

CAICAYEN: (cerro en el territorio de Neuquen.) Nombre de un pájaro de caza.

CAICHI CO: De caichi, diarrea, y co, agua: agua purgante.

CAI INEY: Amigo.



CAIN: De ca, otro, e in, comida: otra comida.

CALAUQUÉN: De ca, otro, y lauquén, laguna: otra laguna.

CALBU CO: Corruptela de calpu, azul, y co, agua: agua azul.

CALCHAS: Pelos del empeine. El pasto mórbido que crece en ciertas partes de Patagonia es llamado así por comparación. En Chile la palabra “calchas” (castellana) significa vestimenta o manta de la gente de trabajo.

CALCHATUÉ: De calcha, pasto, pelo del empeine, y tué, paraje. Paraje donde las mujeres acostumbraban depilarse el empeine, depiladero.

CALCU: Brujo, bruja.

CALEUFÚ: De ca, otro, y leufú, río: otro río.

CALFUCURÁ: De calfu, azul, y curá, piedra: piedra azul. Patronímico.